



莎翁著作在中国的百年行迹

“生存还是毁灭，这是一个值得考虑的问题。”这是莎士比亚作品《哈姆雷特》经典台词译成中文的一个版本，就像这句台词随时随地被引用一样，莎士比亚与中国几乎无缝衔接，无论精英文化还是大众娱乐，莎士比亚已成为一个象征，一个信号，一个可以把很多东西放进去的容器。

4月23日，是莎士比亚逝世400周年纪念日。为纪念莎翁逝世400周年，出版界、戏剧界早已掀起热潮。2016年，注定是一个莎士比亚年。

梁启超第一个把“Shakespeare”译成“莎士比亚”

莎士比亚进入中国100多年，其翻译、出版的历程，也足以写成厚厚的书了。莎士比亚的名字最初出现在中国是1839年，它出现在林则徐主持翻译的《四洲志》中。1904年，商务印书馆出版了林纾和魏易用文言文合译的英国散文家查尔斯·兰姆兄妹根据莎剧改写的《莎士比亚故事集》，名为《英国诗人吟变燕语》，并给每篇故事都取了一个古雅的传奇式题目，如《肉卷》（威尼斯商人）、《铸情》（罗密欧与朱丽叶）、《蛊征》（麦克白）、《鬼诏》（哈姆雷特）等。由于中国化的名字和引人入胜的情节，一些故事很快就广为流传。

1910年至1920年前后，新文化运动、倡导科学、民主和人文主义确立了莎士比亚在中国知识分子中的地位。梁启超和鲁迅等这一时期主要的中国知识分子，对莎士比亚如何成为西方文化的一个代表感到好奇。

也许很多人不知道，第一位把Shakespeare译成“莎士比亚”的人是梁启超，他对莎士比亚极为推

“莎士比亚”甚至变成了一个形容词

以莎士比亚为核心，似乎产生了一个星系，具有无穷的吸引力。时至今日，仍有知名翻译家愿意为他前赴后继。

例如1950年由上海文化工作社出版、屠岸翻译的《莎士比亚十四行诗集》，是流传最广、影响最大的《莎士比亚十四行诗集》中译本。先后由上海文艺联合出版社（1955年）、新文艺出版社（1956年）、上海文艺出版社（1959年）、上海译文出版社（1981年）、重庆出版社（2008年）、中国对外翻译出版公司（1992年）、外语教学与研究出版社（2012年）和中央编译出版社（2015年）等多家出版社出版，但老诗人屠岸仍不断打磨，并称“这是他一辈子的工作”。

像屠岸先生这样对莎士比亚痴迷的翻译家并不止一个。例如曾于2014年8月赢得“极光”杰出文学翻译奖的翻译家许渊冲，“把自己关在北京大学

细数《莎士比亚全集》的6大版本

1978年，人民文学出版社出版了以朱生豪译稿为主体的《莎士比亚全集》，这也是内地首部外国作家的全集，它的出版被延误了长达15年。然而，正如英语谚语说的那样：Better late than never（迟做总比不做好）。

接踵而来的是莎士比亚在中国百年来最辉煌的一个时期，即上世纪80年代的“莎士比亚热”。1984年，中国莎士比亚研究会成立，为一个外国作家专门成立一个研究会，可见莎士比亚当时在中国的热度。之后，各种中译本繁不胜数，难以一一枚举。莎士比亚跨海而来，先是有名字，然后有简单的故事，再开始有人翻译剧本，然后全集出现，再有更深入的研究。说到《莎士比亚全集》，据各种资料显示，华语世界现在主要有6种《莎士比亚全集》译本：

1957年台湾世界书局出版的以朱生豪原译为主体、由已故学者虞尔昌补齐的五卷本；

1967年梁实秋在台湾出版的40册《莎士比亚全集》。梁实秋从1930年开始翻译莎士比亚作品，1936年商务印书馆首次出版了他译的莎士比亚戏剧

崇。梁启超曾在《饮冰室诗话》中写道：“希腊诗人荷马，古代第一文豪也……近代诗人，如莎士比亚、弥尔顿等，其诗动亦数万言。伟哉！勿论文藻，即其气魄，固已夺人也。”

1922年，田汉翻译了《哈姆雷特》，中国第一次有了以完整戏剧形式、并用白话文翻译的莎士比亚作品，同时它还帮助确立了《哈姆雷特》的核心地位。另一部深受中国人喜爱的作品是《威尼斯商人》，1927年，这部作品以无声电影的形式在上海上映。

莎士比亚在中国的文坛渐渐出名，翻译的人包括曹未风、朱生豪、梁实秋、虞尔昌、方平、卞之琳、孙大雨等名家。其中，朱生豪是中国翻译莎士比亚最具代表性的人物之一，他从24岁开始翻译莎士比亚作品，先后译有喜剧、悲剧、杂剧等31种，可惜1944年，年仅32岁就英年早逝，有6个历史剧和全部诗歌没来得及翻译。他留下的31种莎剧译本，后来成为《莎士比亚全集》的经典权威译本。

的一个小房间里，忙着翻译莎士比亚四大悲剧”，并计划在100岁生日之前完成自己独立翻译的《莎士比亚全集》。

据了解，由辜正坤担任主编的“皇家版”《莎士比亚全集》中译本也将由外研社在2016年推出。莎士比亚第一对开本诞生于1623年，是世界上第一部莎士比亚戏剧集。2007年，英国皇家莎士比亚剧团对第一对开本全面修订，这个版本对莎士比亚作品的理解和阐释，具有革命性、飞跃性的进展，被称为“皇家版”。

莎士比亚作品的版本之多，仅《莎士比亚全集》全球就有超过1300种。在英语世界中，“莎士比亚”甚至成了一个形容词，它既表示伟大的，也表示不幸的，甚至可以形容那些和莎士比亚完全无关的人与事。或许正如中国社科院文学所所长陆建德所说：“莎士比亚永远是我们‘当代人’。”

8种；1967年，梁实秋翻译的《莎士比亚全集》由台湾远东图书公司出版；

1978年由朱生豪译本为主体（经过吴兴华、方平等校订）、由章益、黄雨石等补齐的人民文学出版社十一卷本；

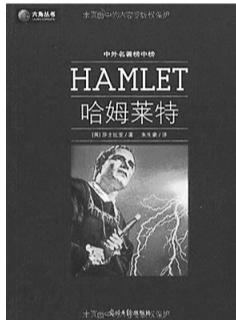
1998年译林出版社出版的朱生豪翻译（裘克安、何其莘、沈林、辜正坤等校订）、索天章、孙法理、刘炳善、辜正坤补译的八卷本；

先后由河北教育出版社（2000年）、上海译文出版社（2014年）推出的诗体《莎士比亚全集》，该译本由已故翻译家方平主译，屠岸、阮坤、汪义群、张冲、吴兴华、覃学岚、屠笛等参译。

另外，如中国青年出版社的《莎士比亚戏剧朱生豪原译本全集》、新星出版社的《莎士比亚全集经典插图本》等，也各有特色。值得一提的，除全集之外，卞之琳翻译的莎士比亚四大悲剧也曾是读者热衷的译本之一。

翻译莎翁作品之不易，冷暖自知。梁实秋曾说过，他非常幸运，能把莎翁作品译完，因为他活得很长，有九十几岁，如果七十几岁去世，就译不完。

莎翁重要著作



不同版本的《哈姆雷特》



不同版本的《威尼斯商人》

莎士比亚大致创作年表

莎士比亚的创作大致分为3个时期。第一个时期（1590~1600）是历史剧、喜剧和诗歌创作时期；第二个时期（1601~1607）是悲剧和悲喜剧（又称阴暗喜剧）创作时期，亦是莎士比亚创作的高峰期，基调是沉郁、悲怆、愤激；第三个时期（1608~1612），传奇剧创作时期。

◇1564年4月23日，威廉·莎士比亚诞生于艾汶河畔的斯特拉福镇，一个富裕的市民家中，于此度过童年和少年时代。7岁起在文法学校读书，14岁辍学。

◇1582年10月28日，其18岁时和安·哈瑟维结婚。

◇1586年，其离开家乡，奔赴伦敦。

◇1590年，创作《亨利六世》中篇、下篇。

◇1591年，创作《亨利六世》上篇。

◇1590年~1592年，《亨利六世》公演。

◇1592年，创作《错误的喜剧》《理查三世》。

◇1592~1598年，创作十四行诗。

◇1593年，其作品《泰特斯·安德洛尼克斯》《驯悍记》、长诗《维纳斯与安东尼斯》刊印。

◇1594年，其作品长诗《鲁克丽丝受辱记》刊印，《泰特斯·安德洛尼克斯》公演并创作《维洛那二绅士》《爱的徒劳》《罗密欧与朱丽叶》。其加入“宫内大臣供奉”剧团，后创建“环球剧场”。

◇1595年，创作《理查二世》《仲夏夜之梦》。

◇1596年，创作《约翰王》《威尼斯商人》。

◇1597年，创作《亨利四世》上篇、下篇。

◇1598年，创作《无事生非》《亨利五世》《温莎的风流娘儿们》。

◇1599年，创作《裘力斯·凯撒》《皆大欢喜》，修建“环球”剧院。

◇1600年，创作《第十二夜》。

◇1601年，创作《哈姆雷特》。

◇1602年，创作《特洛伊勒斯和克瑞西达》《终成眷属》。

◇1603年，女王伊丽莎白逝世，詹姆斯一世登基。“宫内大臣供奉”剧团改名为“王家剧团”。其作品《终成眷属》公演。

◇1604年，创作《一报还一报》《奥赛罗》。

◇1605年，创作《李尔王》《麦克白》。

◇1606年，创作《安东尼与克莉奥佩特拉》。

◇1607年，创作《科利奥兰纳斯》《雅典的泰门》。

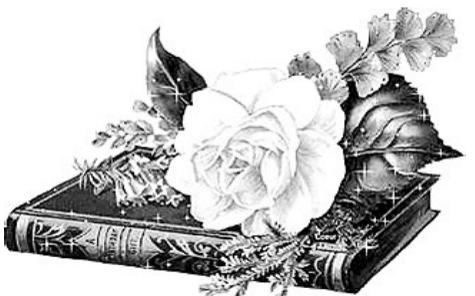
◇1608年，创作《泰尔亲王配力克里斯》。

◇1609年，《辛白林》《十四行诗集》出版。

◇1610年，创作《冬天的故事》。

◇1612年，创作《暴风雨》《亨利八世》，同年返回斯特拉福镇。

◇1616年4月23日与世长辞。



据《深圳晚报》